



悉昙密教—咒语研究考证

课诵本十小咒(之 2)

「观音灵感真言」考证报告

(本篇文章未经同意，请勿引用转载，以免犯戒。)

法尔悉昙咒语研究班作业报告

题目：「观音灵感真言」版本考证报告

指导上师：张玄祥 老师

组别：第五组

组员：张行周、黄沁莲、叶德上、刘其如、赖瑜莲、谢如坤（依姓氏笔划排序）

报告者：谢如坤 居士

摘 要

《观音灵感真言》是流通课诵十小咒之一，此咒纯为梦授咒，并无经藏可参考，也不知是谁所译。为观世音菩萨随缘而说。因后人持念此咒语，异常灵验故称《观音灵感真言》或《观音菩萨救苦心咒》。诚心持诵此咒可以护佑，可解除灾难，具有不可思议的感应。

《法华经观世音菩萨普门品》中有言：「若有无量百千万亿众生，受诸苦恼，闻是观世音菩萨，一心称名，观世音菩萨实时观其音声，皆得解脱。」此是观世音菩萨大慈悲心的愿力。与娑婆世界众生有缘，故应一切受苦众生，能令其解脱，离苦得乐，消灾免难。观世音菩萨早已成佛，但因其大慈悲心，故仍以菩萨身救渡众生。《观音灵感真言》也是因众生一心称观世音菩萨名号，而于梦中授此真言。

此咒开始就是六字大明咒，所以此咒如同两咒合一。虽有称此咒始于元代，但

并不可考。此咒应是很后期才出现，其用字大都是与目前所用无异。而经藏中译经大师所用的字，常有很多古汉字与中古音，两者有很大的差异。故在研究上，是以目前的北京音为主。因无经藏来源可参考比对，所以就以目前流通版为主。

经研讨把现代汉字翻译成梵字音、罗马音，结果如下：

《观音灵感真言》汉文字(发近代中文音)：「唵·嘛呢叭彌 吽·麻曷 倪牙納·
積都特巴達·積特些納·微達哩葛·薩而娃而塔·蔔哩悉塔葛·納補囉納·納蔔哩
丟忒班納·奈麻 嚧吉說囉耶·莎訶·」

悉曇梵文：

ॐ ममपद्मे ह्रीं मन्त्रं त्रयं त्रयं त्रयं त्रयं त्रयं त्रयं त्रयं
पुरिषिद्धका न-पुराणा न-प्रत्युत्पन्ना नमो लोकेस्वरया स्वहा

罗马译音：

Oṃ maṇipadme hūṃ mahā niyāna cittotpāda citsyena vītarika sarvqrtha
purisiddhaka na-purāṇa na-prtyutpanna namo lokewvaraya svāhā

浅略大意：

启赞佛法、报、化三身，真心佛性无垢如宝珠般光净，如莲花般清净无染。如种子字~~唵~~般成就圆满，大解脱道心生起，断除烦恼忧虑，虔诚恭敬摆度者，成就如坚固城堡般，此非属传说，实能除争斗。礼敬观世音菩萨，是所祈求。

一、前言

陀罗尼是过去「五不翻」之一，因而造成经藏中很多有关陀罗尼的部分只有译音，而无字义。也因只有译音而出现很多奇怪的字，时空变迁，语言文字也跟着改变，所以今日很多陀罗尼已不知其原来的音。而目前大多以北京音来念诵咒语，这

已偏离原来咒语的音了。

陀罗尼悉昙咒语最重要的是字形、字音、字义，悉昙咒语最先接触的是形与音，尤其是音。音若不对，形与义一定不对。在修行、施法利益众生时，音不对就无法益。在字义上本来陀罗尼就有无量的意义，但基本上我们仍需了解其初浅的意思。有鉴于此 老师开了悉昙咒语研究的课，并要大家先从平日常见的课诵本相关咒语开始研究。了解研究悉昙咒语的步骤、方法。从研究过程中能对悉昙咒语有更多的认识，累积更多资料，而对悉昙咒语的复原有所帮助。

因《观音灵感真言》没有经藏可参考，也无法比对咒文的正误，故研究上仅就咒文中各字的字义加以探讨，并利用网络字典。尤其是梵法字典网站，在研究中发现 Reader 分析与连音 sandhi 引擎是研究悉昙梵文的一个很重要方法，很多字典无法查到的字，可利用这方法完成。但并非所有的字皆可如此做。因此如何找出切入点，就需要智慧与经验。因智慧与经验不够，故花了很多时间。

二、咒文字义探讨

(一) 唵·嘛呢叭彌吽: o j maṇipadme hūṃ、 སྐུའི་པདྨའི་ཧཱུྃ།。

这句就是六字大明咒，若能诚心持诵此咒亦能得大成就，一般读诵时都没将 padme 中的 dme 二合中的 da 音读出。「叭彌」也是没有表现出 da 音。

唵: 、om。此字由 a、u、am 三字合为一，是为佛的法、报、化三身。唵有其深层意义，咒语、真言常以此作为起始。除了祈请、赞叹诸佛菩萨清净三身，并祈求诸佛菩萨加持，让我们能藉此清净三身除去烦恼障碍，让清净的佛性显露。而且在声音上亦有摄受之效，让周遭马上摄入清净无碍中。（意义请参考法尔网站，悉昙密教密教简介）

嘛呢: 、maṇi。意思是宝石珍珠。比喻真心佛性无垢如宝珠光净。

叭彌：པདྨ་、padme。意思是莲花。比喻如莲花清淨无染，染污着莲花自然而飘落。padme 是 padma 的阴性单数呼格。（参考 padma 词类变化表）。

在咒语里面，要用 maṇipadmā，意为使某人拥有摩尼与淨莲花。八转音取呼格是为 maṇipadme（参考 maṇipadma 词类变化表）。

吽：ཧཱུྃ་、hu j。种子字。在字典中说此字是一种赞叹的声调。在真言、咒语中亦是常见。一般悉曇梵字就有很多深层的意义，何况是种子字，更有无量及深层意义，故只能译为如种子字羯般成就圆满。（羯意义请参考法尔网站，悉曇密教密教简介）

padmā 詞類變化表

Declension table of <i>padmā</i>			
Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	padmā	padme	padmāḥ
Vocative	padme	padme	padmāḥ
Accusative	padmām	padme	padmāḥ
Instrumental	padmayā	padmābhyām	padmābhiḥ
Dative	padmāyai	padmābhyām	padmābhyaḥ
Ablative	padmāyāḥ	padmābhyām	padmābhyaḥ
Genitive	padmāyāḥ	padmayoḥ	padmānām
Locative	padmāyām	padmayoḥ	padmāsu

Declension table of *maṇipadmā*

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	maṇipadmā	maṇipadme	maṇipadmāḥ
Vocative	maṇipadme	maṇipadme	maṇipadmāḥ
Accusative	maṇipadmām	maṇipadme	maṇipadmāḥ
Instrumental	maṇipadmāyā	maṇipadmābhyām	maṇipadmābhiḥ
Dative	maṇipadmāyai	maṇipadmābhyām	maṇipadmābhyāḥ
Ablative	maṇipadmāyāḥ	maṇipadmābhyām	maṇipadmābhyāḥ
Genitive	maṇipadmāyāḥ	maṇipadmāyoh	maṇipadmānām
Locative	maṇipadmāyām	maṇipadmāyoh	maṇipadmāsu

（二）麻曷倪牙納：maha niyana、𑖦𑖳𑖫𑖜𑖞𑖪𑖻。

麻曷 maha：有大的、有力的、很多等意思。

倪牙納 niyana：有通道、方向、方法等意思。将 niyana 作 Reader 分析时，可以发现 niyana 可分为 niya 及 ana（参考 niyana 的 Reader 分析）。niya 是由 ni 变化而来（参考 ni 词类变化）。ni 有领导、引导、管道、通路等意思。而 ana 有活的、存在等意思。。故 niya+ana 就有领导者、存在通路的意思。合成的意义与 niyana 的意义是相同的。故 maha niyana 就有解脱大引导者、解脱大道等意思。

niyāna 的 Reader 分析

Input: **niyāna**

Sentence: **नियान**

may be analysed as:

Solution 3 : ✓

[**niyā**

{ i. sg. m. | i. sg. f. } [**nī 2**

<ā|ā → ā>]

[**āna**

{ voc. sg. m. | voc. sg. n. } [**āna**

nī 的詞類變化

The Sanskrit Grammarian: Declension

Declension table of nī 2

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	nīḥ	niyau	niyaḥ
Vocative	nīḥ	niyau	niyaḥ
Accusative	niyam	niyau	niyaḥ
Instrumental	niyā	nībhyām	nībhiḥ
Dative	niyai niye	nībhyām	nībhyaḥ
Ablative	niyāḥ niyaḥ	nībhyām	nībhyaḥ
Genitive	niyāḥ niyaḥ	niyoḥ	nīnām niyām
Locative	niyi niyām	niyoḥ	nīṣu

Compound **nī-**

(三) 積都特巴達：cittotpada、चित्तोत्पदः。

cittotpada 可分为 cittā 及 utpada。a+u=o 是 sandhi 连音 (参考 cittotpada 连音表, citta 是中性,)。在悉曇梵文中常出现, 有此连音上下字念起来就会很顺, 不会有停顿、别扭发生。但在作研究时, 也常因此连音而造成很难找出原来的字。

citta: 中性单数呼格。有思维、理解、智力等意思。(参考 citta 词类变化表)

utpada 有出现、产生、生起等意思。cittotpada 就有思维心发起、理解力开显的意思。

Declension table of <u>citta</u>			
Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	cittam	citte	cittāni
Vocative	cittam citta	citte	cittāni
Accusative	cittam	citte	cittāni
Instrumental	cittena	cittābhyām	cittaiḥ
Dative	cittāya	cittābhyām	cittebhyaḥ
Ablative	cittāt	cittābhyām	cittebhyaḥ
Genitive	cittasya	cittayoḥ	cittānām
Locative	citte	cittayoḥ	citteṣu

The Sandhi Engine

The external sandhi of **citta** and **utpāda** is **cittotpāda**

चित्त | उत्पाद = चित्तोत्पाद

(四) 積特些納：citsyena、चित्त्येन ।

Citsyena 复合词分析可分为 cit、syē、na。(参考 citsyena 的 Reader 分析)

積特：citta 或 cit，两者都有思考、思想、意识、忧虑等意思。因「特」有半音的感觉，故采用 cit 较能表现出「特」。(若是 cittasyena 有停止绑住等意思，但 citta 的 tā 似应发”达”音，此处不宜，请参考另一种分析 cittasyena 的 Reader 分析)

些 sye：由 sa 变化而来。为现在式第一人称单数 (参考 sa 字词变化表)。有破坏、杀死、绑住、摧毁等意思。

納 na：只是语尾词，并无特别意思。(-na var. -ṇa forme des s. n 【梵法网路字典.】)

所以 citsyena 就有断除烦恼、忧虑的意思。

sarva : 意为一切的、所有的。

artha (artha): 单数呼格。有利益、目的、事物等意思。artha 与 artha 两者意思相似，只是长短音不同。所以 sarvartha 意思就是一切事务。

sarvārtha 的 Reader 分析

Input: **sarvārtha**

Sentence: सर्वार्थ
may be analysed as:

Solution 1 : ✓
[**sarvā**
{ nom. sg. f. }[**sarva**]
<ā|ā → ā>
[**ārtha**
{ voc. sg. m. | voc. sg. n. }[**ārtha**]
<>]

Solution 2 : ✓
[**sarvā**
{ nom. sg. f. }[**sarva**]
<ā|a → ā>
[**artha**
{ voc. sg. m. }[**artha**]

(七) 卜哩悉塔葛：puri-siddhaka、पुलिहक。

卜哩 puri: 是 pur 的单数位格（参考下面 pur 的词类变化表），pur 有城堡、城市、首都等意思。

悉塔葛：

siddhaka 可分为 siddha 及 ka。（参考 siddhaka 的 Reader 分析）

siddha: 有成就、完成、实现、获得等意思。

ka: 有幸福、快乐等意思。但于语尾词时，有小的、坏的、相似的等意思。
在此采用相似较合适。（参考梵英网络字典）

故 puri-siddhaka 的意思就是成就如坚固城堡般不毁。

（Sanskrit, Tamil and Pahlavi Dictionaries 【梵英网络字典】）

- 4 ka 4 a Taddhita affix (much used in forming adjectives ; it may also be added to nouns to express diminution , deterioration , or [similarity](#) e.g. % {putraka} , a little son ; % {azvaka} , a bad horse or like a horse).

pur 詞類變化表

Declension table of <u>pur</u>			
Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	pūḥ	purau	poraḥ
Vocative	pūḥ	purau	poraḥ
Accusative	puram	purau	poraḥ
Instrumental	purā	pūrbhyām	pūrbhiḥ
Dative	pure	pūrbhyām	pūrbhyaḥ
Ablative	poraḥ	pūrbhyām	pūrbhyaḥ
Genitive	poraḥ	puroḥ	purām
Locative	puri	puroḥ	pūrṣu

siddhaka 的 Reader 分析

Input: *siddhaka*

Sentence: सिद्धक
may be analysed as:

Solution 1 : ✓

[*siddha*

{ voc. sg. m. | voc. sg. n. } [*siddha* 1]

{ voc. sg. m. | voc. sg. n. } [*siddha* 2]

<>

[*ka*

{ voc. sg. n. } [*ka* 2]

(八) 納補囉納：𑖦𑖳𑖫𑖜 na-purana。

na 置于前有否定的意思。purana 有满意、圆满、完成等意思，但 na-purana 前加 na 变为不圆满、不足够。在意思上并不能圆融，所以不能采用。

purana: 阳 / 中性单数呼格（参考 purana 词类变化）。有过去、从前、古老的等意思。更有宗教神话、创建等义。故采用 na-purana，意思是非传说、未杜撰者之意。

purāṇa 詞類變化

Declension table of <u>purāṇa</u>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	purāṇaḥ	purāṇau	purāṇāḥ
Vocative	purāṇa	purāṇau	purāṇāḥ
Accusative	purāṇam	purāṇau	purāṇān
Instrumental	purāṇena	purāṇābhyām	purāṇaiḥ
Dative	purāṇāya	purāṇābhyām	purāṇebhyaḥ
Ablative	purāṇāt	purāṇābhyām	purāṇebhyaḥ
Genitive	purāṇasya	purāṇayoḥ	purāṇānām
Locative	purāṇe	purāṇayoḥ	purāṇeṣu
Compound purāṇa-			

(九) 納卜哩·丟忒班納：na-prtyutpanna、𑖦𑖳𑖫𑖜𑖳𑖫𑖜𑖳𑖫𑖜。

na 有否定意思，与 pr̥ti 成复合词(详下 reader 分析表)。napr̥ti，后 sandhi 连结 utpanna 转音成 napr̥ty。

pr̥tyutpanna 可分为 pr̥ti 及 utpanna。(参考 pr̥tyutpanna 的 Reader 分析)
pr̥ti 是 prt 的阴性单数位格，字根为 pr。prt 有战争、冲突、争夺、斗争等意思，加 na 后意思是无争战、无冲突。(参考 prt 词类变化)

utpanna: 阳/中性单数呼格(参考 utpanna 词类变化)。utpanna 有发生、出现、产生等意思，是 utpad 变化而来，utpad 可分为 ut 及 pad(参考 utpad 来源)，而 panna 是 pad 的过去被动分词(见 utpanna 来源表)。

napr̥ti
नपृति

na	{ part. } [na]	1.1	{ na }
pr̥ti	{ loc. sg. f. } [pr̥ti]	2.1	{ in [F] }

Penalty NP-P(0,0,0,0,0)

पृत् pr̥t f. bataille.
pr̥tanā [-anā] f. l.
pr̥t
✓ पृथ् pr̥th [relié à
पृथ pr̥tha [pr̥th] a
[an̥gula], environ

batailler [bataje] ())
|
法漢詞典
v.i.
1. 爭執，爭辯，爭吵：
On a longtemps bataillé avant d'arriver à un accord. 爭了很久才達成一個協議。
2. 打架
3. [俗]奮鬥，鬥爭，拼搏

Declension table of *prt*

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative			
Vocative			
Accusative			
Instrumental	<i>prtā</i>	<i>pr̥dbhyām</i>	<i>pr̥dbhiḥ</i>
Dative	<i>pr̥te</i>	<i>pr̥dbhyām</i>	<i>pr̥dbhyaḥ</i>
Ablative	<i>pr̥taḥ</i>	<i>pr̥dbhyām</i>	<i>pr̥dbhyaḥ</i>
Genitive	<i>pr̥taḥ</i>	<i>pr̥toḥ</i>	<i>pr̥tām</i>
Locative	<i>pr̥ti</i>	<i>pr̥toḥ</i>	<i>pr̥tsu</i>

pr̥tyutpanna 的 Reader 分析

Input: *pr̥tyutpanna*

Sentence: पृत्युत्पन्न

may be analysed as:

Solution 1 : [#x2713](#)

[*pr̥ti*

{ loc. sg. f. } [*pr̥*]

<|u → yu>]

[*utpanna*

{ voc. sg. m. | voc. sg. n. } [*utpanna*]

उत्पद् *utpad* [ut-pad_1] v. [4] pr. r. (*utpadyate*, pp. (*utpanna*) pf. (*vi*, *sam*) démarrer, se produire, se présenter, naître; arriver, se manifester — ca. (*utpādayati*) faire se produire, provoquer, créer, causer.

उत्पन्न *utpanna* [pp. utpad] a. m. n. f. *utpannā* levé, surgi; produit, manifesté.

उत्पल *utpala* [ut-pal] n. natu. (fleur du) lotus; not. fleur de bot. *Nymphaea Nelumbo* ou lotus bleu.

उत्पाद् *utpād* [ca. utpad] v. [10] pr. (*utpādayati*) faire se produire, provoquer, créer, causer.

उत्पादन *utpādana* [utpād-ana] n. procréation.

utpanna 來源表

The Sanskrit Grammarian: Conjugation

Conjugation tables of *pad* 1

Participles

Past Passive Participle

panna m. n. *pannā* f.

Past Active Participle

pannavat m. n. *pannavatī* f.

Present Active Participle

padyat m. n. *padyantī* f.

The Sandhi Engine

The external sandhi of *ut* and *panna* is *utpanna*

उत् | पन्न = उत्पन्न

Declension table of utpanna

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	utpannaḥ	utpannau	utpannāḥ
Vocative	utpanna	utpannau	utpannāḥ
Accusative	utpannam	utpannau	utpannān
Instrumental	utpannena	utpannābhyām	utpannaiḥ
Dative	utpannāya	utpannābhyām	utpannebhyaḥ
Ablative	utpannāt	utpannābhyām	utpannebhyaḥ
Genitive	utpannasya	utpannayoh	utpannānām
Locative	utpanne	utpannayoh	utpanneṣu

Compound utpanna-

(十) 唵麻·噶吉說囉耶：namo lokewaraya、**ཀམ་ལཱ་ཀུའི་ཡེ་**。

唵嘛：namo 是 namah 与 lokewaraya 连音所变，而 namaḥ 是 namas 的中性单数主格、呼格、业格，**namas** 有尊敬、礼拜、颂扬等意思。（参考 namaḥ、lokewaraya 连音表，namah 的词类变化）

噶吉說囉耶: *lokevaraya* 可分为 *loka* 及 *iivaraya* (参考 *loka*、*iivaraya* 外连音表)。

loka: 阳性单数呼格。有世界、场所等意思。(参考 loka 词类变化)

iwvaraya: iwvara 的单数与格。**iwvara:** 阳 / 中性单数呼格。有主宰者、至上者、大圣者等意思。一般与格有向...或为...之意。(参考 iwvaraya 词类变化)

因此 lokewvara 有世界至上者之意，而一般是专指观世音菩萨。故 namo lokewvaraya 之意即向观世音菩萨礼敬。

namah 詞類變化

Declension table of namas 1

Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	namaḥ	namasī	namāṃsi
Vocative	namaḥ	namasī	namāṃsi
Accusative	namaḥ	namasī	namāṃsi
Instrumental	namasā	namobhyām	namobhiḥ
Dative	namase	namobhyām	namobhyaḥ
Ablative	namasaḥ	namobhyām	namobhyaḥ
Genitive	namasaḥ	namasoḥ	namasām
Locative	namasi	namasoḥ	namassu

Compound **namas-**

The Sandhi Engine

The external sandhi of **namaḥ** and **loka** is **namoloka**

नमः | लोक = नमोलोक

Declension table of *loka*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	lokaḥ	lokau	lokāḥ
Vocative	loka	lokau	lokāḥ
Accusative	lokam	lokau	lokān
Instrumental	lokena	lokābhyām	lokaiḥ
Dative	lokāya	lokābhyām	lokebhyaḥ
Ablative	lokāt	lokābhyām	lokebhyaḥ
Genitive	lokasya	lokayoḥ	lokānām
Locative	loke	lokayoḥ	lokeṣu

Compound *loka-*

Declension table of *īśvara*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	īśvaraḥ	īśvarau	īśvarāḥ
Vocative	īśvara	īśvarau	īśvarāḥ
Accusative	īśvaram	īśvarau	īśvarān
Instrumental	īśvareṇa	īśvarābhyām	īśvaraiḥ
Dative	īśvarāya	īśvarābhyām	īśvarebhyaḥ
Ablative	īśvarāt	īśvarābhyām	īśvarebhyaḥ
Genitive	īśvarasya	īśvarayoḥ	īśvarāṇām
Locative	īśvare	īśvarayoḥ	īśvareṣu

Compound *īśvara-*

The Sandhi Engine

The external sandhi of *loka* and *īśvarāya* is *lokeśvarāya*

लोक | ईश्वराय = लोकेश्वराय

(十一) 莎訶：ॐ svaha。

咒语结束大多有此，其意本为祈福，也就是以上所求皆能满愿。

三、咒语浅释（用近代中文发音）

唵 嘛呢 叭彌 吽 麻曷 倪牙納 積都特巴達 積特些納

ཨོཾ མཎི པདྨེ ཧུཾ མཛཱ རྟམ་ན་ རྟམ་ཏ་ རྟམ་ཡ་ན་

o j mani padme hu j maha niyana cittotpada citsyena

启赞 如宝珠光净 如莲花清静 种子字 大 解脱道 理解心生起 断除烦恼忧虑

微達哩葛 薩而娃而塔 卜哩悉塔葛 納補囉納 納卜哩丟忒班納

ཁྱེད་ཀྱི་ སུ་ ལ་ པུ་རྟམ་ཏ་ འཕྲུལ་ འ་ པུ་ལྷུ་ན་

vītarika sarvqrtha purisiddhaka na-purana na-prītyutpanna

欣受赐幸运 一切事业 成就如坚固城堡般 此非属传说 实能除争斗

奈麻 嚧吉說囉耶 莎訶·

འཇམ་ ལོ་ཀེ་འཕགས་ སུ་

namo lokewvaraya svaha

礼敬 观世音菩萨 是所祈求

四、结语

老师在课堂上经常告诉我们，唯有证得空、无相、无愿三三昧，始能进入陀罗尼门，而此时进入陀罗尼门也是为了利益众生，广行菩萨道真入大乘行者。空、无相、无愿三三昧已难证得，陀罗尼门何其深奥！绝非我辈今生所能知，所以只能说研究悉昙梵语。几个月来跟着 老师学习悉昙，愈来愈觉得自己所知是那么少，习气毛病是那么多、智慧是那么浅薄。诸佛菩萨智慧无量，能从心中自然流出那么多的咒语，目前经藏中所见的咒语也只是九牛一毛罢了，还有更多是经藏中没记载的。但单光是经藏中的咒语，尽好几世也无法得其一二。

在研究步骤上，最花时间与精神的是如何将中文对应到罗马译音，经常是找不到相对应的字，好不容易找到，却是前后文不能相接，但是费尽心力下找到比较合适的字时，那种喜悦真的是无法形容。这也是研究时常欲罢不能的原因，常不觉中已是凌晨 1、2 点。苦于自己福报、智慧不够，不能专心研究。

十几岁时也不知什么是佛法，第一次接触到的是《白衣大士神咒》、《心经》，就喜欢随时念南无大慈大悲救苦救难广大灵感观世音菩萨。也许是因缘，原来本组研究的题目并不是《观音灵感真言》，但后来重分配却又被改为《观音灵感真言》。悉昙梵语意义何其大、何其深，其深层的意义更不是我们所能知，在研究上只能作到字面上的意思。此次作业研究获得 老师指导很多，也在复合词解体 Reader 分析与连音（sandhi）上多了一点认识。感恩 老师。因智慧与经验浅薄，报告有错误、缺失处，祈请诸佛菩萨原谅，十方大德不吝指正。更祈望在 老师指导下，法尔禅修中心能在悉昙梵语复原上有很大的助益。

五、参考资料文献

- 1.林光明、林怡馨编译 梵汉大辞典 台北：嘉丰出版社
- 2.网络梵英字典： Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary
<http://students.washington.edu/prem/mw/mw.html>
- 3.网络梵英字典： Sanskrit, Tamil and Pahlavi Dictionaries
<http://webapps.uni-koeln.de/tamil/>
- 4.网络梵法字典： The Sanskrit Heritage Site
<http://sanskrit.inria.fr/sanskrit.html>